Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Biada wam znawcy Pisma i faryzeusze obłudnicy gdyż pożeracie domy wdów i pod pretekstem długich modlący się dla tego otrzymacie większy wyrok |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada wam, znawcy Prawa i faryzeusze, obłudnicy, że pożeracie domy wdów i dla pozoru długo się modlicie; dlatego otrzymacie surowszy wyrok .\*[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Biada wam znawcy Pisma i faryzeusze obłudnicy gdyż pożeracie domy wdów i pod pretekstem długich modlący się dla- tego otrzymacie większy wyrok |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada wam, znawcy Prawa i faryzeusze, obłudnicy! Pożeracie domy wdów; wasze długie modlitwy to pozory! Dlatego spadnie na was surowszy wyrok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, bo pożeracie domy wdów i dla pozoru odprawiacie długie modlitwy. Dlatego otrzymacie surowszy wyrok. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! iż pożeracie domy wdów, a to pod pokrywką długich modlitw, dlatego cięższy sąd odniesiecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada wam, Doktorowie i Faryzeuszowie obłudnicy, iż wyjadacie domy wdów, długie modlitwy czyniąc: dlatego więtszy sąd odniesiecie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | (Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, że pożeracie domy wdów i to pod pokrywką długich modlitw; dlatego otrzymacie surowszy wyrok.) |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Biada wam, nauczyciele Prawa i faryzeusze, obłudnicy, bo objadacie domy wdów i dla pozoru przedłużacie modlitwy! Dlatego otrzymacie szczególnie surowy wyrok.* |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | [Biada wam, nauczyciele Pisma i faryzeusze. Jesteście obłudnikami, bo objadacie wdowy i sieroty pod pozorem długiej modlitw. Dlatego otrzymacie surowy wyrok.] |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Biada wam, zakłamani znawcy Prawa i faryzeusze! Pod pozorem długich modlitw zagarniacie wdowi grosz! Czeka was surowy wyrok. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [Горе вам, книжники та фарисеї, лицеміри, бо ковтаєте хати вдовиць, а про людське око довго молитеся, - за це матимете дуже тяжкий осуд.] |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, że pożeracie domy wdów, i to pod pozorem długich modlitw; dlatego odbierzecie cięższy wyrok. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | \* |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | – |

1. 1) <x>470 23:14</x>, Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα, f 13 (XI-XV) po w. 12 W (IV/V); brak w: א B (IV), w d : por. <x>480 12:40</x>; <x>490 20:47</x>; <x>470 23:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)